

Case 650: CISG 31

Italy, Corte Suprema di Cassazione, Sezioni Unite, No. 18902/04

Kling & Freitag Gmbh s.r.l. vs Società Reference Laboratory s.r.l.

20 September 2004

Available on: <http://www.cisg.law.pace.edu/cisg/wais/db/cases2/040920i3.html>

Abstract prepared by Maria Chiara Malaguti, National Correspondent, and Davide Marcianó

ケース 650 : CISG31 条

イタリア破棄院連合部、18902/04 番

Kling & Freitag Gmbh 有限会社 対 Società Reference Laboratory 有限会社

2004 年 9 月 20 日

<http://www.cisg.law.pace.edu/cisg/wais/db/cases2/040920i3.html> で入手可能

要約は国選記者の Maria Chiara Malaguti と Davide Marcianó による

Following a distributorship agreement between an Italian distributor and a German manufacturer, the distributor would purchase and distribute in Italy the products of the manufacturer over a period of three years. The manufacturer initiated performance of its obligations, however it refused to recognise the distributor the contractual right to act as a sole distributor.

イタリアの販売店とドイツのメーカーとの間で結ばれた販売店契約によれば、販売店は、三年間にわたって、メーカーの製品を購入しイタリアで販売することになっていた。メーカーは、義務の履行を開始したが、イタリアの販売店に独占的販売権を認めることは拒否した。

In a short time, the manufacturer refused any further performance. The distributor brought action for breach of contract before an Italian court of First Instance. The manufacturer objected to the jurisdiction of the Italian Court and brought the case before Italy's Supreme Court.

まもなく、メーカーはそれ以上の履行を拒絶した。販売店は、イタリアの第一審裁判所に契約違反を理由に訴訟を提起した。メーカーは、イタリアの裁判所の管轄権に異議を唱え、本事件をイタリアの最高裁判所に提訴した。

The Supreme Court concluded for the lack of jurisdiction of the Italian judge and in favour of the jurisdiction of the German court. The distributorship agreement was considered a framework agreement, whose essence was the obligation of the parties to order and deliver a certain quantity of specific goods over a certain period of time, executed through separate “deeds of sale”.

最高裁判所は、イタリアの裁判官には裁判権がないとの判決を下して、ドイツの裁判所の管轄権を認めた。販売店契約は、特定の物品の一定量を一定期間にわたって注文し引き渡すことが当事者の義務であることを本質とする、個別の「売買契約 (deeds of sale)」を通じて具体化される合意枠組であるとみなされた。

Therefore, the claim of the distributor against the manufacturer was a claim for breach of individual sale contracts. The Supreme Court thus made straightforward reference to the CISG in order to determine the place of performance of the obligation.

したがって、メーカーに対する販売店の主張は、個々の売買契約の違反についての主張であった。そのため、最高裁は、義務の履行地を決定するために、CISG に直接的な言及をした。

Since, according to art. 5 (1) of the 1968 Brussels Jurisdiction and Enforcement Convention, applicable to the case, the place of performance is the place where the manufacturer has to deliver the goods, the Court applied art. 31 CISG. Germany was thus considered the place of delivery and the lack of jurisdiction of the Italian Court over the case was declared.

本件に適用される 1968 年の裁判管轄及び執行に関するブラッセル条約 5 条 1 項によれば、履行地はメーカーが物品を引き渡さなければならない地であるので、裁判所は CISG31 条を適用した。その結果、ドイツが引渡地であるとみなされ、本件ではイタリアの裁判所に管轄権はないことが言い渡された。